



La Bibbia parla piacentino

Traduzione in dialetto piacentino a cura di **Andrea Bergonzi**

1 QOÈLET (TITUL D'AL LIBBAR)

¹ Parol ad Qoèlet, fiö d'Davide, re d'Gerüsalem

INTRODÜSION

Tütt l'é vanità, un vöd enoram

- ² Vanità d'ill vanità, diśa Qoèlet,
vanità d'ill vanità: tütt l'é vanità.
- ³ Che guadagn vegna a l'omm
par tütta la fadiga c'al fà sutt al sul?
- ⁴ Una generasion la s'nin vè e un'ätra l'ariva,
ma la terra l'armagna seimpar culla.
- ⁵ Al sul al sa leva, al sul al vè sutt
e al vè da spressia par turnä lamò duv al nassa.
- ⁶ Al veint al vè vers sudd e pò al vota vers nord.
Al veint al gira e al vè e al turna in s'i sò gir.
- ⁷ Tütt i füm i van vers al mär,
epür al mär l'é mäi pin:
al sid induv i füm i van,
i siguittan ad andä.
- ⁸ Tütt ill parol i finissan
e ansöin l'é bon da spiegäs d'al tütt.
Al sa sagulla mia l'occ' ad guardä
né l'uriccia l'é mäi sagulla d'ascultä.
- ⁹ Cull c'l'é stä al sarä
e cull c'l'é stä fatt al sa farä ancura;
gh'é gnint ad növ sutt al sul.
- ¹⁰ Gh'é forsi quäicośa c'as ga pössa di:
«Eccu, custa l'é una nuvitä»?
Propri custa l'é śa capit
in d'i secul ch'i'enn vegn primma ad nöi.
- ¹¹ Ansöin ricord l'armagna d'i noss vecc',
ma gnan ad ch'i saran
agh sarä memoria
tra ch'i gniran dopp.

L'OMM ADNANS AI SÒ LIMIT La sapiinsa, fadiga inütil

¹² Mé, Qoèlet, summ stä rè d'Ísrail a Gerüsalem.

¹³ Ho decidì da sarcä e d'esplurä con inteliginsa tütt
cull ca s'fà sutt al ciel. Cust l'é un mister peśant che
Diu l'ha datt a i'omm, parché i faggan vitta. ¹⁴ Ho vist
tütt ill rob ch'i s'fan sutt al sul, e eccu: tütt l'é vanità
e un caminä adrè al veint.

¹⁵ Cull c'l'é stort as pò mia drisäl
e cull c'al manca as pò mia cöintäl.

¹⁶ Pinsäva e dsiva tra mé: «Eccu, mé summ carsì e
summ andä inans con sapiinsa pöse ad ch'i'han
regnä primma ad mé a Gerüsalem. La mé meint
l'ha cürä abotta la sapiinsa e la scinsa». ¹⁷ Ho deciś
alura ad cunuss la sapiinsa e la scinsa, cmé l'ignu-
ransa e la luchiśia, e ho capì che anca custi l'é un
caminä adrè al veint. ¹⁸ Infatti:

botta sapiinsa, botta afann;
chi l'fà crèss la sapiinsa al fà crèss al dular.

1 QOÈLET (TITOLO DEL LIBRO)

¹ Parole di Qoèlet, figlio di Davide, re a Gerusalemme.

PROLOGO

Tutto è vanità, vuoto immenso

- ² Vanità delle vanità, dice Qoèlet,
vanità delle vanità: tutto è vanità.
- ³ Quale guadagno viene all'uomo
per tutta la fatica con cui si affanna sotto il sole?
- ⁴ Una generazione se ne va e un'altra arriva,
ma la terra resta sempre la stessa.
- ⁵ Il sole sorge, il sole tramonta
e si affretta a tornare là dove rinasce.
- ⁶ Il vento va verso sud e piega verso nord.
Gira e va e sui suoi giri ritorna il vento.
- ⁷ Tutti i fiumi scorrono verso il mare,
eppure il mare non è mai pieno:
al luogo dove i fiumi scorrono,
continuano a scorrere.
- ⁸ Tutte le parole si esauriscono
e nessuno è in grado di esprimersi a fondo.
Non si sazia l'occhio di guardare
né l'orecchio è mai sazio di udire.
- ⁹ Quel che è stato sarä
e quel che si è fatto si rifarä;
non c'è niente di nuovo sotto il sole.
- ¹⁰ C'è forse qualcosa di cui si possa dire:
«Ecco, questa è una novità»?
Proprio questa è già avvenuta
nei secoli che ci hanno preceduto.
- ¹¹ Nessun ricordo resta degli antichi,
ma neppure di coloro che saranno
si conserverä memoria
presso quelli che verranno in seguito.

L'UOMO DI FRONTE AI SUOI LIMITI Il sapere, inutile fatica

¹² Io, Qoèlet, fui re d'Israele a Gerusalemme. ¹³ Mi
sono proposto di ricercare ed esplorare con saggezza
tutto ciò che si fa sotto il cielo. Questa è un'occupazione
gravosa che Dio ha dato agli uomini, perché vi si affa-
tichino. ¹⁴ Ho visto tutte le opere che si fanno sotto il
sole, ed ecco: tutto è vanità e un correre dietro al vento.

¹⁵ Ciò che è storto non si può raddrizzare
e quel che manca non si può contare.

¹⁶ Pensavo e dicevo fra me: «Ecco, io sono cresciuto
e avanzato in sapienza più di quanti regnarono prima
di me a Gerusalemme. La mia mente ha curato molto
la sapienza e la scienza». ¹⁷ Ho deciso allora di cono-
scere la sapienza e la scienza, come anche la stoltezza
e la follia, e ho capito che anche questo è un correre
dietro al vento. ¹⁸ Infatti:

molta sapienza, molto affanno;
chi accresce il sapere aumenta il dolore.

2 Vanità d'i piaßer, d'ill rob ad valor e d'al lavur

¹ Mé dsíva tra mé: «Vegna, donca, vöi méttat a la prüva con la gioja. Güsta al piaßer!». Ma eccu, anca custi l'é vanità.

² Dal rid ho ditt: «Luchiśia!» e d'la gioja: «A cus fäla bon?».

³ Ho vurì fä un'esperiinsa: aglietä al mé corp col vein e atsé ciapä la luchiśia, anca sa con la meint m'intarress a la sapiinsa. Vuriva capi sa gh'é un quäica bein par i'omm ch'i sian bon da fä sutt al ciel longh i poch dé d'la sò vitta. ⁴ Ho fatt grand lavur, am summ fatt sò d'ill cà, am summ piantä d'i vidur. ⁵ Am summ fatt d'i pärch e d'i giardein e g'ho piantä d'ill piant da frütta d'ogni sorta; ⁶ am summ fatt d'ill vasch par daquä con l'acqua chill cultivasion ch'í'enn dré crëss. ⁷ Ho tött d'i schiäv e d'ill schiäv e ätar agh n'ho avì ch'í'enn nasì in cà; g'ho avì anca botta armeint e botta turam, pöse ad tütt ch'í'enn vegn primma ad mé a Gerüsalem. ⁸ Ho müciä par mé anca argint e or, richëss da rè e d'pruvinc'. Am summ prucürä d'i cantur e d'ill cantarein, insëmma a botta donn, delissi d'í'omm. ⁹ Summ advintä al pöse siur e puteint ad tütt ch'í'enn vegn primma d'mé a Gerüsalem, anca s'ho cunservä la mé sapiinsa. ¹⁰ Ho pruibi ai mé occ' gnint ad cull ca desidërävan, né ho arfudä ansünna sudisfasion al mé cör, c'al gudiva d'ogni mé fadiga: custa l'é stä la mé pärt c'ho ciapä da tütt ill mé fadigh. ¹¹ Ho gurdä tütt ill rob fatt dall mé man e tütta la fadiga c'äva fatt par fäja sö. E eccu: tütt l'é vanità e un caminä adré al veint. Gh'é ansöin guadagn sutt al sul. Gh'é un medesim dastein par tütt.

¹² Ho cunsiderä cus l'é la sapiinsa, l'ignuransa e la luchiśia: «Cus faral cull c'al vegna dopp d'al rè? Cull ch'í'han fatt primma d'lü». ¹³ Am summ datt c'al vantagg' ad'la sapiinsa suar a l'ignuransa l'é cmé al vantagg' d'la lüs suar al scüron:

¹⁴ al sävi al g'ha i'occ' in d'la front, ma l'cujon al cameina a scüron.

Epür mé sò che un medesim dastein l'é risarvä a tütt dü. ¹⁵ Alura ho pinsä: «Anca a mé tucrà al dastein d'al cujon! Parché alura ho sarcä da ess sävi? Duv'el al vantagg'?».

E ho stabili che anca custi l'é vanità. ¹⁶ Infatti, né d'al sävi né d'al cujon armagnrà un ricord c'al sia bon da dürä e in d'i dé ch'í'gniran tütt al sarä daśmintgä. A la stessa manera möra al sävi e l'ignurant. Parché fä vitta, par pò lasä tütt a un'ätar?

¹⁷ Alura ho tacä a udiä la vitta, parché s'era mia in cäs da supurtä cull ca s'fä sutt al sul. Tütt infatti l'é vanità e un caminä adré al veint. ¹⁸ Ho tacä a udiä ogni lavur che con fadiga ho fatt sutt al sul, parché g'arò da lasäl a cull c'al gnirà dopp ad mé. ¹⁹ E chi l'la sà se chelü al sarä sävi o cujon? Epür al pudrà cumandä insimma a tütt al mé lavur, ca g'ho spindì adré fadigh e intelliginsa sutt al sul. Anca custi l'é vanità! ²⁰ Summ rivä al pont da daspräm in d'al mé cör par tütta la fadiga c'äva fatt sutt al sul, ²¹ parché chi l'ha lavurä con sapiinsa, con scinsa e con sücess al g'arà pò da lasä la sò pärt a un'ätar c'al g'ha mia fatt adré ansünna vitta. Anca custi l'é vanità e un gran mäl.

²² Infatti, qual el al guadagn ca vegna in sacosśa a l'omm da tütta la sò fadiga e da tütt i pinsen c'al g'ha in d'al sò cör, quand al tribula sutt al sul? ²³ Tütt i sò

2 Vanità dei piaceri, delle ricchezze e del lavoro

¹ Io dicevo fra me: «Vieni, dunque, voglio mettermi alla prova con la gioia. Gusta il piacere!». Ma ecco, anche questo è vanità.

² Del riso ho detto: «Follia!» e della gioia: «A che giova?».

³ Ho voluto fare un'esperienza: allietare il mio corpo con il vino e così afferrare la follia, pur dedicandomi con la mente alla sapienza. Volevo scoprire se c'è qualche bene per gli uomini che essi possano realizzare sotto il cielo durante i pochi giorni della loro vita. ⁴ Ho intrapreso grandi opere, mi sono fabbricato case, mi sono piantato vigneti. ⁵ Mi sono fatto parchi e giardini e vi ho piantato alberi da frutto d'ogni specie; ⁶ mi sono fatto vasche per irrigare con l'acqua quelle piantagioni in crescita. ⁷ Ho acquistato schiavi e schiave e altri ne ho avuti nati in casa; ho posseduto anche armenti e greggi in gran numero, più di tutti i miei predecessori a Gerusalemme. ⁸ Ho accumulato per me anche argento e oro, ricchezze di re e di province. Mi sono procurato cantori e cantatrici, insieme con molte donne, delizie degli uomini. ⁹ Sono divenuto più ricco e più potente di tutti i miei predecessori a Gerusalemme, pur conservando la mia sapienza. ¹⁰ Non ho negato ai miei occhi nulla di ciò che bramavano, né ho rifiutato alcuna soddisfazione al mio cuore, che godeva d'ogni mia fatica: questa è stata la parte che ho ricavato da tutte le mie fatiche. ¹¹ Ho considerato tutte le opere fatte dalle mie mani e tutta la fatica che avevo affrontato per realizzarle. Ed ecco: tutto è vanità e un correre dietro al vento. Non c'è alcun guadagno sotto il sole. C'è una stessa sorte per tutti.

¹² Ho considerato che cos'è la sapienza, la stoltezza e la follia: «Che cosa farà il successore del re? Quello che hanno fatto prima di lui». ¹³ Mi sono accorto che il vantaggio della sapienza sulla stoltezza è come il vantaggio della luce sulle tenebre:

¹⁴ il saggio ha gli occhi in fronte, ma lo stolto cammina nel buio.

Eppure io so che un'unica sorte è riservata a tutti e due.

¹⁵ Allora ho pensato: «Anche a me toccherà la sorte dello stolto! Perché allora ho cercato d'essere saggio? Dov'è il vantaggio?». E ho concluso che anche questo è vanità. ¹⁶ Infatti, né del saggio né dello stolto resterà un ricordo duraturo e nei giorni futuri tutto sarà dimenticato. Allo stesso modo muoiono il saggio e lo stolto. Perché faticare, per poi lasciare tutto a un altro?

¹⁷ Allora presi in odio la vita, perché mi era insopportabile quello che si fa sotto il sole. Tutto infatti è vanità e un correre dietro al vento. ¹⁸ Ho preso in odio ogni lavoro che con fatica ho compiuto sotto il sole, perché dovrò lasciarlo al mio successore. ¹⁹ E chi sa se questi sarà saggio o stolto? Eppure potrà disporre di tutto il mio lavoro, in cui ho speso fatiche e intelligenza sotto il sole. Anche questo è vanità! ²⁰ Sono giunto al punto di disperare in cuor mio per tutta la fatica che avevo sostenuto sotto il sole, ²¹ perché chi ha lavorato con sapienza, con scienza e con successo dovrà poi lasciare la sua parte a un altro che non vi ha per nulla faticato. Anche questo è vanità e un grande male.

²² Infatti, quale profitto viene all'uomo da tutta la sua fatica e dalle preoccupazioni del suo cuore, con cui si

dé i'enn mia ätar che dulur e fastidi penus; gnanca ad noff al sò cör l'é in cäs da spusäs. Anca custi l'é vanità!
²⁴ Gh'é mia d'mei par l'omm che mangiä e bev e godas al frütt d'ill sò fadigh; am summ datt che anca custi al vegna dall man ad Diu. ²⁵ Difatti, chi el c'l'é bon da mangiä o god seinsa ad lü? ²⁶ Lü al cunceda a chi gh'é cär sapiinsa, scinsa e gioja, invece a chi l'fallissa agh dà la pena ad catä sò e d'müciä, par däl pò a cull c'l'é cär a Diu. Ma anca custi l'é vanità e un caminä adré al veint.

3 Par tütt ill rob gh'é un teimp stabili da Diu

¹ Tütt al g'ha al sò mumeint, e ogni fatt ca capita al g'ha al sò teimp sutt al ciel.

² Gh'é un teimp par nass e un teimp par mör, un teimp par piantä e un teimp par cavä cull c'l'é stä piantä.

³ Un teimp par masä e un teimp par cürä, un teimp par dasfä e un teimp par fä sò.

⁴ Un teimp par cridä e un teimp par rid, un teimp par purtä al lüttu e un teimp par balä.

⁵ Un teimp par tirä i sass e un teimp par catäja sò, un teimp par brasä sò e un teimp par tiräs indré dal brasä sò.

⁶ Un teimp par sarcä e un teimp par perd, un teimp par cunservä e un teimp par trä via.

⁷ Un teimp par s'ciancä e un teimp par cü, un teimp par tä e un teimp par parlä.

⁸ Un teimp par vurì bein e un teimp pr'udiä, un teimp par la guerra e un teimp par la pä.

⁹ Che guadagn al g'ha chi l'sa dà da fä con fadiga?

¹⁰ Ho cunsiderä al lavur che Diu l'ha datt a i'omm parché i faggan vitta. ¹¹ Lü l'ha fatt bell tütt ill rob a sò teimp; ad pö l'ha miss in d'al sò cör la düräda d'i teimp, seinsa però che i'omm i sian bon da catä la rañon ad cull che Diu al fà dal prinsippi a la fein. ¹² Ho capì che par lur gh'é gnint ad mei che god e catä la felicitä longh a la sò vitta; ¹³ e che un omm al mangia, al beva e al goda d'al sò lavur, anca custi l'é un don ad Diu. ¹⁴ Ricunuss che tütt ill rob che Diu al fà, i düran par seimpar; gh'é gnint da ùntä e gnint da tirä via. Diu al fà atsé parché s'g'abbia pagüra d'lü. ¹⁵ Cull ca capita, l'é sà capitä; cull c'al sarä, l'é sà capitä. Almä Diu l'é bon da sarcä cull che urmäi l'é sparì.

Omm e besti dnans a la mort

¹⁶ Ma ho nutä anca che sutt al sul invece d'ill rob giüst gh'é la cativeria e invece d'la giüstissia gh'é la cativeria. ¹⁷ Ho pinsä deintar ad mé: «Al bon e al cativ Diu l'ia giüdicrà, parché gh'é un teimp pr'ogni roba e pr'ogni asion».

¹⁸ Pò, par cull ca riguarda i fiö d'l'omm, am summ ditt che Diu al vö mëttia a la prova e fägh vëdd che lalur, da par lur, i'enn d'ill besti. ¹⁹ Di fatti al dastein d'i'omm e cull d'ill besti l'é la medesim: cmé möra ill besti, atsé möra i'omm; gh'é almä un bufon d'vitta par tütt. L'omm al g'ha mia ansöin vantagg' insimma all besti, parché tütt l'é vanità. ²⁰ Tütti i van vers al medesim sid: tütt l'é vegn da la puvra

affanna sotto il sole? ²³ Tutti i suoi giorni non sono che dolori e fastidi penosi; neppure di notte il suo cuore riposa. Anche questo è vanità! ²⁴ Non c'è di meglio per l'uomo che mangiare e bere e godersi il frutto delle sue fatiche; mi sono accorto che anche questo viene dalle mani di Dio. ²⁵ Difatti, chi può mangiare o godere senza di lui? ²⁶ Egli concede a chi gli è gradito sapienza, scienza e gioia, mentre a chi fallisce dà la pena di raccogliere e di ammassare, per darlo poi a colui che è gradito a Dio. Ma anche questo è vanità e un correre dietro al vento!

3 Per ogni cosa c'è un tempo stabilito da Dio

¹ Tutto ha il suo momento, e ogni evento ha il suo tempo sotto il cielo.

² C'è un tempo per nascere e un tempo per morire, un tempo per piantare e un tempo per sradicare quel che si è piantato.

³ Un tempo per uccidere e un tempo per curare, un tempo per demolire e un tempo per costruire.

⁴ Un tempo per piangere e un tempo per ridere, un tempo per fare lutto e un tempo per danzare.

⁵ Un tempo per gettare sassi e un tempo per raccogliarli, un tempo per abbracciare e un tempo per astenersi dagli abbracci.

⁶ Un tempo per cercare e un tempo per perdere, un tempo per conservare e un tempo per buttar via.

⁷ Un tempo per strappare e un tempo per cucire, un tempo per tacere e un tempo per parlare.

⁸ Un tempo per amare e un tempo per odiare, un tempo per la guerra e un tempo per la pace.

⁹ Che guadagno ha chi si dà da fare con fatica?

¹⁰ Ho considerato l'occupazione che Dio ha dato agli uomini perché vi si affaticino. ¹¹ Egli ha fatto bella ogni cosa a suo tempo; inoltre ha posto nel loro cuore la durata dei tempi, senza però che gli uomini possano trovare la ragione di ciò che Dio compie dal principio alla fine. ¹² Ho capito che per essi non c'è nulla di meglio che godere e procurarsi felicità durante la loro vita; ¹³ e che un uomo mangi, beva e goda del suo lavoro, anche questo è dono di Dio. ¹⁴ Riconosco che qualsiasi cosa Dio fa, dura per sempre; non c'è nulla da aggiungere, nulla da togliere. Dio agisce così perché lo si tema. ¹⁵ Quello che accade, già è stato; quello che sarà, già è avvenuto. Solo Dio può cercare ciò che ormai è scomparso.

Uomini e animali di fronte alla morte

¹⁶ Ma ho anche notato che sotto il sole al posto del diritto c'è l'iniquità e al posto della giustizia c'è l'iniquità. ¹⁷ Ho pensato dentro di me: «Il giusto e il malvagio Dio li giudicherà, perché c'è un tempo per ogni cosa e per ogni azione».

¹⁸ Poi, riguardo ai figli dell'uomo, mi sono detto che Dio vuole metterli alla prova e mostrare che essi di per sé sono bestie. ¹⁹ Infatti la sorte degli uomini e quella delle bestie è la stessa: come muoiono queste, così muoiono quelli; c'è un solo soffio vitale per tutti. L'uomo non ha alcun vantaggio sulle bestie, perché tutto è vanità. ²⁰ Tutti sono diretti verso il medesimo luogo: tutto è venuto dalla polvere

e in d'la puvra tütt al turna indré.

²¹ Chi al la sà se al bufon d'vitta d'l'omm al vè in äria, e invece cull d'la bestia al vè sù, in d'la terra? ²² Am summ cull d'la gh'é gnint ad mei par l'omm che god d'i sò lavur, parché custa l'é la pàrt c'la ga spetta; e chi l'sarà bon da purtäl a vèdd cull ca capitrà dopp ad lü?

4 L'upresion

¹ Summ turnä pò a cunsiderä tütt i'upresion ch'i s'fan sutt al sul. Eccu ill lagrim d'i'upress e gh'é mia ansöin c'al ia cunsula; da la pàrt d'i sò upresur ga stà la viu-leinsa, ma gh'é mia ansöin c'al ia cunsula. ² Alura ho decisé che i mort i'enn cunteint, urmäi trapasä, pösé d'i viv ch'i'enn ancora in vitta; ³ ma pösé cunteint ad custi e d'chì là, gh'é chi l'esista mia, e l'ha mia vist ill cativeri ch'i s'fan sutt al sul.

La fadiga e l'avur

⁴ Ho guardä anca che ogni fadiga e ogni sücess va s'gha l'é gnint ätar che invidia d'vöin vers l'ätar. Anca custi l'é vanità, un caminä adré al veint.

⁵ Al cujon l'icrusia i sò brass

e al mangia la so cäran.

⁶ Mei una brancä guadagnä con cälma che dü brancä con turmeint e una cursa adré al veint.

Al fatt da ess da lü

⁷ E summ turnä a cunsiderä cl'ätra vanità ché sutt al sul: ⁸ al cäs ad chi c'l'é da par lü e l'gha mia ansöin, né fiö né fradell. Epür al lassa mia lé da fä vitta, né al sò occ' l'é mä sagull ad richessa: «Par chi summ dré fä vitta e faggh seinsa ad tant rob?». Anca custi l'é vanità e un lavur pesant.

⁹ Mei ess in dü che vöin da par lü, parché s'g'arà un cumpeins migliur par la sò fadiga. ¹⁰ Di fatti, s'i cascan, vöin al tira sò l'ätar. Guäi invece a chi l'é da lü: s'al casca, al g'ha mia ansöin c'al la tira sò.

¹¹ Par sònta, s'as dorma in dü, sa stà cäd; ma vöin da par lü cm'al fà a scädäs? ¹² Se a vöin i g'satan adoss, in dü i g'la cävan da resist: una corda con trì cò la sa s'cianca mia tant a la svelta.

Al puter

¹³ Mei un fiö giuvan povar ma sävi,

che un rè vecc' ma cujon,

c'l'é mia pö bon da ciapä d'i cunsilli.

¹⁴ Al giuvan infatti al pö scapä da la parson e ess fatt rè, anca se, intant che cl'ätar l'era al rè, l'era nasì povar. ¹⁵

Ho vist tütt i vivent ch'i s'mövan sutt al sul stä con cull giuvan lé, c'l'era vegn al post d'al rè ca gh'era primma.

¹⁶ L'era una quantitä d'gint enorma culla c'la ga stäva dnans. Ma ch' ch'i gniran dopp i saran cuntenint gnanca ad lelü. Anca custi l'é vanità, un caminä adré al veint.

Fedeltä all prumiss fatt a Diu

¹⁷ Bada ai tò pass quand at vé a la cà d'Diu. Vagh dareinta pr'ascultäl pütost che ufrigh d'i sacrificiss, cmé fà i cujon, ch'i san mia da ess dré a fä d'al mäl.

e nella polvere tutto ritorna.

²¹ Chi sa se il soffio vitale dell'uomo sale in alto, mentre quello della bestia scende in basso, nella terra? ²² Mi sono accorto che nulla c'è di meglio per l'uomo che godere delle sue opere, perché questa è la parte che gli spetta; e chi potrà condurlo a vedere ciò che accadrà dopo di lui?

4 L'oppressione

¹ Tornai poi a considerare tutte le oppressioni che si fanno sotto il sole. Ecco le lacrime degli oppressi e non c'è chi li consoli; dalla parte dei loro oppressori sta la violenza, ma non c'è chi li consoli. ² Allora ho proclamato felici i morti, ormai trapassati, più dei viventi che sono ancora in vita; ³ ma più felice degli uni e degli altri, chi ancora non esiste, e non ha visto le azioni malvagie che si fanno sotto il sole.

La fatica del lavoro

⁴ Ho osservato anche che ogni fatica e ogni successo ottenuto non sono che invidia dell'uno verso l'altro. Anche questo è vanità, un correre dietro al vento.

⁵ Lo stolto incrocia le sue braccia

e divora la sua carne.

⁶ Meglio una manciata guadagnata con calma che due manciate con tormento e una corsa dietro al vento.

La solitudine

⁷ E tornai a considerare quest'altra vanità sotto il sole: ⁸ il caso di chi è solo e non ha nessuno, né figlio né fratello. Eppure non smette mai di faticare, né il suo occhio è mai sazio di ricchezza: «Per chi mi affatico e mi privo dei beni?». Anche questo è vanità e un'occupazione gravosa.

⁹ Meglio essere in due che uno solo, perché otterranno migliore compenso per la loro fatica. ¹⁰ Infatti, se cadono, l'uno rialza l'altro. Guai invece a chi è solo: se cade, non ha nessuno che lo rialzi.

¹¹ Inoltre, se si dorme in due, si sta caldi; ma uno solo come fa a riscaldarsi? ¹² Se uno è aggredito, in due possono resistere: una corda a tre capi non si rompe tanto presto.

Il potere

¹³ Meglio un giovane povero ma accorto,

che un re vecchio e stolto,

che non sa più accettare consigli.

¹⁴ Il giovane infatti può uscire di prigione ed essere fatto re, anche se, mentre quello regnava, era nato povero. ¹⁵ Ho visto tutti i viventi che si muovono sotto il sole stare con quel giovane, che era subentrato al re. ¹⁶ Era una folla immensa quella che gli stava davanti. Ma coloro che verranno dopo non si rallegreranno neppure di lui. Anche questo è vanità, un correre dietro al vento.

Fedeltä alle promesse fatte a Dio

¹⁷ Bada ai tuoi passi quando ti rechi alla casa di Dio. Avvicinati per ascoltare piuttosto che offrire sacrifici, come fanno gli stolti, i quali non sanno di fare del male.

5 ¹ Stà mia a ess precipitùs con la bocca e al tò cör c'al vagga mia da spressia a dì d'ill parol adnans a Diu, parché Diu l'é in d'al ciel e té t'é in s'la terra; donca ch'i sian poch ill tò parol. ² Di fatti dall botta preucüpasion vegna i sogn, e dall botta ciacciar al parlà d'al cujon. ³ Quand t'é fatt un vut a Diu, spetta mia a sudisfâl, parché a lü agh piäs mia al cumpurtameint d'i cujon: fà cull ca t'é prumiss. ⁴ L'é mei fà mia ad vut che fäja e pò mantegna mia. ⁵ Lassa mia che la tò bocca la t'reinda culpevul e dnans al sò inviä stà mia a d'igh c'l'é stä una distrasion, parché Diu al g'abbia mia da inrabis pr'ill tò parol e c'al g'abbia mia da dasfä al lavur d'ill tò man. ⁶ Vist che da botta sogn vegna botta ilüsiön e botta parol. Té, donca, tëmna Diu!

L'auturitä, la richëssa e i sò ris'c'

⁷ Se in d'la provincia at vëdd al povar c'l'é sfrütä e ill rob giüst e la giüstissia ch'i g'sapëttan insimma, stà mia a meravigliät ad clà roba ché, parché a un'auturitä ga stà a prüva un'ätra pösé äla e suar ad lur un'ätra ancora pösé äla. ⁸ In tütt i cäs, la terra l'é a prufitt ad tütt, ma l'é al rè c'al dröva la campagna.

⁹ Chi g'sà càr i sod l'é mäi sagull ad sod e chi g'sà càra la richëssa al g'ha mäi d'i guadagn ch'i'enn abasta. Anca custi l'é vanità. ¹⁰ Con pösé crëssa ill richëss, con pösé crëssa ch'i s'n'apruftan e che sudisfasion al g'ha al padron se mia culla da vëddia coi sò occ'?

¹¹ Duls l'é al sogn d'al lavuratur, poch o abotta c'al mangia;

ma al fatt da ess sagull pr'al siur al la lassa mia doram.

¹² Un ätar brütt guäi ho vist sutt al sul: ill rob ad valur ch'i'enn cunservä dal padron a sò dann. ¹³ I s'nin van in füm chill rob ad valur ché pr'un cativ afäri e al fiö c'al gh'é nasi al g'ha gnint pr'ill man. ¹⁴ Cmé l'é vegn föra da la pansa d'sò mär, nüd ancora al s'n'andrä cmé l'era vegn, e dall sò fadigh al ga cavrà föra gnint da purtä con lü. ¹⁵ Anca custi l'é un brütt guäi: c'al s'nin vagga propri cmé l'era vegn. Che prufitt al ga cavrà föra da l'avì tratt al veint ill sò fadigh? ¹⁶ Tütt i dé d'la sò vitta l'i'ha pasä a scüron, tra botta fastidi, malann e pinser.

¹⁷ Ecco cull ca mé diggh c'l'é bon e bell par l'omm: l'é mei mangiä e bev e god d'ill rob pr'ogni fadiga sumpurtä sutt al sul, in d'i poch dé ad vitta che Diu agh dà, parché custä l'é la sò pärt. ¹⁸ E pò a tütt i'omm, ca Diu agh cunceda d'ill richëss e d'ill rob, lü g'dà la pusibilitä ad mangiä, ciapä la sò pärt e god d'la sò fadiga: anca custi l'é un don ad Diu. ¹⁹ Chelü infatti la starä mia lé a pinsä tropp ai dé d'la sò vitta, parché Diu al la tegna impegnä con la gioja d'al sò cör.

6 L'omm l'é seimpar insudisfatt

¹ Un'ätar mäi ho vist sutt al sul, c'al pesä abotta adoss a i'omm. ² A vöin Diu al g'ha datt d'ill rob, d'ill richëss, d'i'unur e g'manca gnint ad cull c'al vur'ris; ma Diu al ga cunceda mia da pudissia god, pütost sarä un ätar a mangiäghia. Custi l'é vanità e un brütt malann.

³ Se vöin al g'aviss seint fiö e l'viviss abotta ann e abotta i fissan i dé d'la sò vitta, se chelü al goda mia fein da ess sagull d'ill sò rob e l'g'ha gnanca una

5 ¹ Non essere precipitoso con la bocca e il tuo cuore non si affretti a proferire parole davanti a Dio, perché Dio è in cielo e tu sei sulla terra; perciò siano poche le tue parole. ² Infatti dalle molte preoccupazioni vengono i sogni, e dalle molte chiacchiere il discorso dello stolto. ³ Quando hai fatto un voto a Dio, non tardare a soddisfarlo, perché a lui non piace il comportamento degli stolti: adempi quello che hai promesso. ⁴ È meglio non fare voti che farli e poi non mantenerli. ⁵ Non permettere alla tua bocca di renderti colpevole e davanti al suo messaggero non dire che è stata una inavvertenza, perché Dio non abbia ad adirarsi per le tue parole e distrugga l'opera delle tue mani. ⁶ Poiché dai molti sogni provengono molte illusioni e tante parole. Tu, dunque, temi Dio!

L'autoritä, la ricchezza e i loro rischi

⁷ Se nella provincia vedi il povero oppresso e il diritto e la giustizia calpestati, non ti meravigliare di questo, poiché sopra un'autoritä veglia un'altra superiore e sopra di loro un'altra ancora più alta. ⁸ In ogni caso, la terra è a profitto di tutti, ma è il re a servirsi della campagna.

⁹ Chi ama il denaro non è mai sazio di denaro e chi ama la ricchezza non ha mai entrate sufficienti. Anche questo è vanità. ¹⁰ Con il crescere delle ricchezze aumentano i profittatori e quale soddisfazione ne riceve il padrone se non di vederle con gli occhi?

¹¹ Dolce è il sonno del lavoratore, poco o molto che mangi;

ma la saziätä del ricco non lo lascia dormire.

¹² Un altro brutto guaio ho visto sotto il sole: ricchezze custodite dal padrone a suo danno. ¹³ Se ne vanno in fumo queste ricchezze per un cattivo affare e il figlio che gli è nato non ha nulla nelle mani. ¹⁴ Come è uscito dal grembo di sua madre, nudo ancora se ne andrà come era venuto, e dalle sue fatiche non ricaverà nulla da portare con sé. ¹⁵ Anche questo è un brutto guaio: che se ne vada proprio come è venuto. Quale profitto ricava dall'aver gettato le sue fatiche al vento? ¹⁶ Tutti i giorni della sua vita li ha passati nell'oscurità, fra molti fastidi, malanni e cruci.

¹⁷ Ecco quello che io ritengo buono e bello per l'uomo: è meglio mangiare e bere e godere dei beni per ogni fatica sopportata sotto il sole, nei pochi giorni di vita che Dio gli dà, perché questa è la sua parte. ¹⁸ Inoltre ad ogni uomo, al quale Dio concede ricchezze e beni, egli dà facoltà di mangiarne, prendere la sua parte e godere della sua fatica: anche questo è dono di Dio. ¹⁹ Egli infatti non penserà troppo ai giorni della sua vita, poiché Dio lo occupa con la gioia del suo cuore.

6 L'uomo è sempre insoddisfatto

¹ Un altro male ho visto sotto il sole, che grava molto sugli uomini. ² A uno Dio ha concesso beni, ricchezze, onori e non gli manca niente di quanto desidera; ma Dio non gli concede di poterne godere, anzi sarà un estraneo a divorarli. Ciò è vanità e grave malanno.

³ Se uno avesse cento figli e vivesse molti anni e molti fossero i giorni della sua vita, se egli non gode a saziätä dei suoi beni e non ha neppure una tomba, al-

tomba, alura mé diggh che l'abort l'é mei ad lü. ⁴ Chelü infatti al vegn cmé un bufon, as nin vè in d'al scüron e al scüron al quatta al sò nomm, ⁵ al vèdda gnàn al sul, al sà mia gnint; atsé l'é in d'la päs, mia cmé c'l'atar! ⁶ Se c'omm là al viviss anca dù vot mill ann, seinsa god d'ill sò rob, g'arania mia forsi d'andä tütt dü in d'al medesim sid?

⁷ Tütta la vitta d'l'omm l'é par la bocca, ma la sò famm l'é mäi sagulla. ⁸ Che vantagg' al g'ha al sävi insimma al cujon? Qual el al vantagg' d'al povar in d'l'ess bon da rangiäs in d'la vitta?

⁹ Mei vèddagh con i'occ' che andä in gir col desideri. Anca custi l'é vanità e un caminä adrè al veint. ¹⁰ Cull c'l'esista, da teimp al g'ha avè un numm, e s'sà cus l'é un omm: chelü al pö mia ess bon d'avigh da dè con chi l'é pösè fort ad lü. ¹¹ Con pösè crèssa ill parol, con pösè crèssa al gnint, e che guadagn agh'é par l'omm? ¹² Chi el c'al sà cull c'l'é bon par l'omm in d'la sò vitta, in d'i poch dé d'la sò vitta inütil, c'la passa via cmé un'ombra? Chi el c'l'é bon da insignä a l'omm cull c'al g'arà da vegn dopp ad lü sutt al sul?

7 LA SAPIINSA D'LOMM E AL SÒ FALIMEINT Cull c'l'é mei par l'omm

¹ Un bon numm l'é mei d'l'ungueint profümä e l'dé d'la mort l'é mei d'al dé ca s'nassa.

² L'é mei fä visita a una cà induv agh'é al lütta che fä visita a una cà induv as fä festa, parché clà là l'é la fein ad tütt i'omm e ch' ch'i vivan i g'han da pinsägh insimma.

³ L'é mei ess trist che siguitä a rid, parché con una fassia trista al cör la dveinta migliur.

⁴ Al cör d'i sävi l'é in d'una cà induv agh'é al lütta e al cör d'i cujon l'é in d'una cà induv as fä festa.

⁵ Mei ascoltä la braväda d'un sävi che ascoltä i cuplimeint d'i cujon:

⁶ parché tant l'é al s'ciuptä d'i bargnò sutt a la pügnatta

tant l'é al rid d'i cujon.

Ma anca custi l'é vanità.

⁷ Al ricatt al fä vegn cujon al sävi e i regäi i guastan al cör.

⁸ Mei la fein d'una roba che al sò prinsippi; l'é mei un omm tranquill che vöin süperbi.

⁹ Stà mia a inrabit a la svelta in d'al tò cör, parché la rabbia l'abita in d'la pansa d'i cujon. ¹⁰ Stà mia a dè: «Cmé mäi una vota l'era mei che adess?», parché una dmanda cumpagna la vegna mia da la sapiinsa. ¹¹ Una bona roba l'é la sapiinsa tacä insëmme a un patrimoni e l'é bon par ch' ch'i vèddan al sul. ¹² Parché sa stà a l'ombra d'la sapiinsa cmé sa stà a l'ombra d'i sod; ma vèl pösè la sapiinsa, parché la sapiinsa la fä viv chi g'l'ha.

¹³ Guärda l'oppra ad Diu: chi el c'l'é bon da drisä cull che lü l'ha fatt tort? ¹⁴ In d'al dé bon at gh'é da stà allegar e in d'al dé trist at gh'é da riflètt: Diu l'ha fatt tant vöin cmé l'atar, donca l'omm l'é mia in cäs da capì cull ca gnirà dopp ad lü.

Sapiinsa e muderasion

¹⁵ In d'i mé dé inütil ho vist ad tütt: vöin bon c'al vè in da sgrassia anca s'al g'ha la giüstissia, vöin cativ c'al viva

lora io dico che l'aborto è meglio di lui. ⁴ Questi infatti viene come un soffio, se ne va nella tenebra e l'oscurità copre il suo nome, ⁵ non vede neppure il sole, non sa niente; così è nella quiete, a differenza dell'altro! ⁶ Se quell'uomo vivesse anche due volte mille anni, senza godere dei suoi beni, non dovranno forse andare tutti e due nel medesimo luogo?

⁷ Tutta la fatica dell'uomo è per la bocca, ma la sua fame non è mai sazia. ⁸ Quale vantaggio ha il saggio sullo stolto? Qual è il vantaggio del povero nel sapersi destreggiare nella vita?

⁹ Meglio vedere con gli occhi che vagare con il desiderio. Anche questo è vanità e un correre dietro al vento. ¹⁰ Ciò che esiste, da tempo ha avuto un nome, e si sa che cos'è un uomo: egli non può contendere in giudizio con chi è più forte di lui. ¹¹ Più aumentano le parole, più cresce il vuoto, e quale utilità c'è per l'uomo? ¹² Chi sa quel che è bene per l'uomo durante la sua vita, nei pochi giorni della sua vana esistenza, che passa via come un'ombra? Chi può indicare all'uomo che cosa avverrà dopo di lui sotto il sole?

7 LA SAPIENZA UMANA E IL SUO FALLIMENTO Ciò che è meglio per l'uomo

¹ Un buon nome è preferibile all'unguento profumato e il giorno della morte al giorno della nascita.

² È meglio visitare una casa dove c'è lutto che visitare una casa dove si banchetta, perché quella è la fine d'ogni uomo e chi vive ci deve riflettere.

³ È preferibile la mestizia al riso, perché con un volto triste il cuore diventa migliore.

⁴ Il cuore dei saggi è in una casa in lutto e il cuore degli stolti in una casa in festa.

⁵ Meglio ascoltare il rimprovero di un saggio che ascoltare la lode degli stolti:

⁶ perché quale il crepitio dei pruni sotto la pentola tale è il riso degli stolti.

Ma anche questo è vanità.

⁷ L'estorsione rende stolto il saggio e i regali corrompono il cuore.

⁸ Meglio la fine di una cosa che il suo principio; è meglio un uomo paziente che uno presuntuoso.

⁹ Non essere facile a irritarti in cuor tuo, perché la collera dimora in seno agli stolti. ¹⁰ Non dire: «Come mai i tempi antichi erano migliori del presente?», perché una domanda simile non è ispirata a saggezza. ¹¹ Buona cosa è la saggezza unita a un patrimonio ed è utile per coloro che vedono il sole. ¹² Perché si sta all'ombra della saggezza come si sta all'ombra del denaro; ma vale di più il sapere, perché la saggezza fa vivere chi la possiede.

¹³ Osserva l'opera di Dio: chi può raddrizzare ciò che egli ha fatto curvo? ¹⁴ Nel giorno lieto st' allegro e nel giorno triste rifletti: Dio ha fatto tanto l'uno quanto l'altro, cosicché l'uomo non riesce a scoprire ciò che verrà dopo di lui.

Sapienza e moderazione

¹⁵ Nei miei giorni vani ho visto di tutto: un giusto che va in rovina nonostante la sua giustizia, un malvagio

par tant teimp anca s'al g'ha la cativeria.

¹⁶ Stà mia a ess tropp giüst
e stà mia a fatt vèdd tropp savi:
parché vöt guastät?

¹⁷ Stà mia a ess tropp cativ
e stà mia a ess cujon.

Parché at vö mör primma d'al teimp?

¹⁸ L'é un bein c'at t'ciapp una roba seinsa lasä andä
cl'ätra: in veritä chi l'g'ha pagüra d'Diu agh vegna
bein tütt.

¹⁹ La sapiinsa la reinda al sävi pösé fort ad des puteint
ch'i'enn in citä. ²⁰ Gh'é mia infatti in s'la terra un omm
atsé giüst c'al fagga almä al bein e c'al sbaglia mäi. ²¹
E ancora: stà mia a dä da meint a tütt ill ciacciar ch'i
s'fan, atsé at sintiré mia c'al tò sarvitur l'ha parlä mäl
ad té; ²² infatti al tò cör al sà che anca té botta vot l'é
parlä mäl ad'i'atar.

La sapiinsa s'é mia bon da catäl in d'l'omm e in d'la donna

²³ Tütt custi ho stüdiä con sapiinsa e ho ditt: «Vöi dvintä
sävi!», ma la sapiinsa l'armagna distant da mé! ²⁴ L'ar-
magna distant cull ca capita: profund, profund! Chi el
bon da capil?

²⁵ Am summ impegnä a cunuss e a stüdiä e a catä la sa-
piinsa e a rivä a una conclüsiön, e a ess bon da di che la
cativeria l'é ignuransa e l'ignuransa l'é luchisia. ²⁶ Mé
peins che amära pösé che la mort l'é la donna: lé l'é tütta
un ligamm, una red al sò cör, cadein ill sò brass. Da chì
ch'i piäsän a Diu lé la scappa, ma da chì ch'i falissan lé
la g'và atacch.

²⁷ Vèddat, custi ho capì, diäa Quèlet, parché ho cun-
fruntä a vünna a vünna ill rob, par rivä a una conclüsiön
sicüra. ²⁸ Cull che mé summ ancora dré a sarcä e che
summ mia stä bon da catä l'é custi:

un omm tra mill l'ho catä,
ma una donna tra tütt l'ho mia catä.

²⁹ Vèddat, almä custi ho catä:

Diu l'ha fatt i'omm giüst,
ma lur i van a serca d'ill cumplacasion interminabil.

8 L'omm al pö mia cunuss al seins d'ill rob, e gnanca al pö cunuss al sò dastein

¹ Chi el cmé l'sävi?

Chi el c'al cunussa la spiegasion d'ill rob?
La sapiinsa d'l'omm la s'ciarissa la sò fassia,
agh cambia la severitä d'la sò fassia.

² Rispetta i cumand d'al rè, pr'al giürameint fatt a Diu.

³ Stà mia ad andä via d' cursa da lü; siguitta mia ad andä
adré a un cativ prugett, parché lü al pö fä cull c'al vö. ⁴
Infatti, la parola d'al rè l'é regäla; chi el c'l'é in cäs da
digh: «Cuś fet?». ⁵ Chi l'userva al cumand al vè mia in-
vers a ansöin mäl; la meint d'al sävi la cunussa al mu-
meint giüst. ⁶ Infatti, pr'ogni fatt gh'é un mumeint
giüst, ma un mäl al peša abotta insimma a i'omm. ⁷
L'omm infatti al sà mia cull ca capitrà; chi al pudrà mäi
insignägh cmé l'capitrà? ⁸ Gh'é mia un omm c'al sia pa-
dron d'al sò bufon d'vitta tant da ess bon da tartegnal,
né gh'é mia ansöin c'al g'ha al puter insimma al dé d'la
mort. Gh'é mia d'salvëssa da la lotta e gnanca la cati-
veria l'é in cäs da salvä cull c'al la fà.

che vive a lungo nonostante la sua iniquità.

¹⁶ Non essere troppo giusto
e non mostrarti saggio oltre misura:
perché vuoi rovinarti?

¹⁷ Non essere troppo malvagio
e non essere stolto.

Perché vuoi morire prima del tempo?

¹⁸ È bene che tu prenda una cosa senza lasciare l'altra:
in verità chi teme Dio riesce bene in tutto.

¹⁹ La sapienza rende il saggio più forte di dieci potenti
che sono nella città. ²⁰ Non c'è infatti sulla terra un
uomo così giusto che faccia solo il bene e non sbagli
mai. ²¹ Ancora: non fare attenzione a tutte le dicerie
che si fanno, così non sentirai che il tuo servo ha detto
male di te; ²² infatti il tuo cuore sa che anche tu tante
volte hai detto male degli altri.

La sapienza è introvabile nell'uomo e nella donna

²³ Tutto questo io ho esaminato con sapienza e ho
detto: «Voglio diventare saggio!», ma la sapienza resta
lontana da me! ²⁴ Rimane lontano ciò che accade: pro-
fondo, profondo! Chi può comprenderlo?

²⁵ Mi sono applicato a conoscere e indagare e cercare
la sapienza e giungere a una conclusione, e a ricono-
scere che la malvagità è stoltezza e la stoltezza è follia.

²⁶ Trovo che amara più della morte è la donna: essa è
tutta lacci, una rete il suo cuore, catene le sue braccia.
Chi è gradito a Dio la sfugge, ma chi fallisce ne resta
preso.

²⁷ Vedi, questo ho scoperto, dice Quèlet, confrontando
a una a una le cose, per arrivare a una conclusione
certa. ²⁸ Quello che io ancora sto cercando e non ho
trovato è questo:

un uomo fra mille l'ho trovato,
ma una donna fra tutte non l'ho trovata.

²⁹ Vedi, solo questo ho trovato:

Dio ha creato gli esseri umani retti,
ma essi vanno in cerca di infinite complicazioni.

8 L'uomo non può conoscere il senso delle cose, né la propria sorte

¹ Chi è come il saggio?

Chi conosce la spiegazione delle cose?

La sapienza dell'uomo rischiarà il suo volto,
ne cambia la durezza del viso.

² Osserva gli ordini del re, per il giuramento fatto a Dio.

³ Non allontanarti in fretta da lui; non persistere in un
cattivo progetto, perché egli può fare ciò che vuole. ⁴
Infatti, la parola del re è sovrana; chi può dirgli: "Che
cosa fai?". ⁵ Chi osserva il comando non va incontro ad
alcun male; la mente del saggio conosce il tempo op-
portuno. ⁶ Infatti, per ogni evento vi è un tempo oppor-
tuno, ma un male pesa gravemente sugli esseri umani.

⁷ L'uomo infatti ignora che cosa accadrà; chi mai può
indicargli come avverrà? ⁸ Nessun uomo è padrone del
suo soffio vitale tanto da trattenerlo, né alcuno ha po-
tere sul giorno della morte. Non c'è scampo dalla lotta
e neppure la malvagità può salvare colui che la com-
pie.

⁹ Tütt custi ho vist intant ca pinsäva insimma a ogni asion ca s'fà sutt al sul, quand un omm al cumanda insimma a l'atar par guastäl. ¹⁰ Intant ho vist d'í'omm cativ purtä a la sepultüra; tra turnä dal camp sant, in citä i s'dasmintgävan d'al sò möd ad fä. Anca custi l'é vanità. ¹¹ Sicumm ca s'dà mia un giüdissi rapid contra una cativeria, par custi al cör d'í'omm l'é pin ad vöja da fä al mäl; ¹² di fatti al peccatur, anca s'al fa al mäl seint vot, al g'ha una vitta longa.

Però mé sò ch'i saran cunteint ch'i g'han pagüra d'Diu, propri parché i g'han pagüra dnans a lü, ¹³ e l'sarà mia cunteint al peccatur e al slongarà mia cmé un'ombra i sò dé, parché lü al g'ha mia pagüra dnans a Diu. ¹⁴ In s'la terra gh'é un'ätra vanità: gh'é d'í'omm bon c'agh tucca al dastein meritä da í'omm cativ coi sò lavur, e gh'é d'í'omm cativ ca g'tucca al dastein meritä da í'omm bon coi sò lavur. Mé diggh che anca custi l'é vanità.

¹⁵ Donca faggh l'esaltasion d'l'alegria, parché l'omm al g'ha mia ätra felicitä sutt al sul che mangiä e bev e stä alegar. C'la sia custa la sò cumpagnia in d'ill sò fadigh, longh i dé d'vitta che Diu al ga cunceda sutt al sul.

Al falimeint d'la sapiinsa umana

¹⁶ Quand am summ dedicä a cunuss la sapiinsa e a cunsiderä i lavur ch'i fan fä vitta in s'la terra - sicumm che l'omm al cunussa mia al sogn né d'giuran né d'nott - ¹⁷ ho vist che l'omm l'é mia bon da capì tütt ill rob fatt da Diu, tütt cull ca s'fà sutt al sul: anca s'l'omm al fà d'al tütt par sarcä, al capirà gnint. Anca se un sapiint al disiss c'al sà, al sarà mia in cäs da capì gnint.

9 Tütt l'é in d'ill man ad Diu

¹ A tütt custi am summ dedicä, ed eccu tütt cull c'ho verificä: i giüst e i sapiint e ill sò fadigh i'enn in d'ill man ad Diu, anca l'amur e l'odi; l'omm al sà gnint ad cull c'al ga stà dnans.

² Gh'é un dastein ünich par tütt:
pr'al bon e pr'al cativ,
pr'al pür e par cull c'l'é mia pür,
par chi l'offra d'í sacrificiss e par chi l'ia offra mia,
par chi l'é bon e par chi l'é cativ,
par chi l'süra e par chi l'g'ha pagüra ad sürä.

³ Custi l'é al mäl ad tütt cull ca capita sutt al sul: un medesim dastein al tucca a tütt e par da pö al cör d'í'omm l'é pin ad mäl e l'ignuransa la stà deintar ad lur intant ca i'enn in vitta. Pò i s'nin van tra i mort. ⁴ L'é sicüra che, fein ca s'resta insëmme a la sucietä d'í viv, gh'é speransa: mei un can viv che un leon mort.

⁵ I viv i san ch'i g'han da mör, ma i mort i san mia gnint; gh'é mia pö d'päga par lur, l'é andä via al sò ricord. ⁶ Al sò amur, al sò odi e la sò invidia, tütt l'é urmäi finì, i g'aran pö ansünna pärt in tütt cull ca süceda sutt al sul.

⁷ Däi, mangia con gioja al tò pan e beva al tò vein con cör asrein, parché a Diu gh'é bell e stä piaši ill rob ca t'é fatt.

⁸ In ogni mumeint ch'i sian bei nött i tò vistì e c'al prufümm al manca mia in s'la tò testa.

⁹ Goda la vitta con la donna c'at ga vö bein par tütt i dé d'la tò vitta che Diu al ta cunceda sutt al sul, par-

⁹ Tutto questo ho visto riflettendo su ogni azione che si compie sotto il sole, quando un uomo domina sull'altro per rovinarlo. ¹⁰ Frattanto ho visto malvagi condotti alla sepoltura; ritornando dal luogo santo, in città ci si dimentica del loro modo di agire. Anche questo è vanità.

¹¹ Poiché non si pronuncia una sentenza immediata contro una cattiva azione, per questo il cuore degli uomini è pieno di voglia di fare il male; ¹² infatti il peccatore, anche se commette il male cento volte, ha lunga vita.

Tuttavia so che saranno felici coloro che temono Dio, appunto perché provano timore davanti a lui, ¹³ e non sarà felice l'empio e non allungherà come un'ombra i suoi giorni, perché egli non teme di fronte a Dio. ¹⁴ Sulla terra c'è un'altra vanità: vi sono giusti ai quali tocca la sorte meritata dai malvagi con le loro opere, e vi sono malvagi ai quali tocca la sorte meritata dai giusti con le loro opere. Io dico che anche questo è vanità.

¹⁵ Perciò faccio l'elogio dell'alegria, perché l'uomo non ha altra felicità sotto il sole che mangiare e bere e stare allegro. Sia questa la sua compagnia nelle sue fatiche, durante i giorni di vita che Dio gli concede sotto il sole.

Il fallimento della sapienza umana

¹⁶ Quando mi dedicai a conoscere la sapienza e a considerare le occupazioni per cui ci si affanna sulla terra - poiché l'uomo non conosce sonno né giorno né notte - ¹⁷ ho visto che l'uomo non può scoprire tutta l'opera di Dio, tutto quello che si fa sotto il sole: per quanto l'uomo si affatichi a cercare, non scoprirà nulla. Anche se un sapiente dicesse di sapere, non potrà scoprire nulla.

9 Tutto è nelle mani di Dio

¹ A tutto questo mi sono dedicato, ed ecco tutto ciò che ho verificato: i giusti e i sapienti e le loro fatiche sono nelle mani di Dio, anche l'amore e l'odio; l'uomo non conosce nulla di ciò che gli sta di fronte.

² Vi è una sorte unica per tutti:
per il giusto e per il malvagio,
per il puro e per l'impuro,
per chi offre sacrifici e per chi non li offre,
per chi è buono e per chi è cattivo,
per chi giura e per chi teme di giurare.

³ Questo è il male in tutto ciò che accade sotto il sole: una medesima sorte tocca a tutti e per di più il cuore degli uomini è pieno di male e la stoltezza dimora in loro mentre sono in vita. Poi se ne vanno fra i morti. ⁴ Certo, finché si resta uniti alla società dei viventi, c'è speranza: meglio un cane vivo che un leone morto. ⁵ I vivi sanno che devono morire, ma i morti non sanno nulla; non c'è più salario per loro, è svanito il loro ricordo. ⁶ Il loro amore, il loro odio e la loro invidia, tutto è ormai finito, non avranno più alcuna parte in tutto ciò che accade sotto il sole.

⁷ Su, mangia con gioia il tuo pane e bevi il tuo vino con cuore lieto, perché Dio ha già gradito le tue opere.

⁸ In ogni tempo siano candide le tue vesti e il profumo non manchi sul tuo capo.

⁹ Godi la vita con la donna che ami per tutti i giorni della tua fugace esistenza che Dio ti concede sotto il

ché custa l'é la tò pàrt in d'la vitta e in d'ill fadigh c'at suport sutt al sul. ¹⁰ Tütt cull che la tò man l'é bona da fà, fall con tütta la tò forsa, parché agh sarà né atività né càlcul né scinsa né sapiinsa in d'al regn d'i mort, induv l'é dré andä.

L'omm al cunussa gnanca la sò ura

¹¹ Sum turnä a cunsiderä un'ätra roba sutt al sul: c'l'é mia ad ch' ch'i'enn svelt la cursa né d'i fort la guerra, e gnanca d'i sapiint al pan e d'ch' ch'i'enn prüdeint ill rob ad valur, e gnanca d'i'inteligint al fatt d'avì d'l' amirasion, parché al teimp e al cäs i rivan atacch a tütt. ¹² Infatti l'omm al cunussa gnanca la sò ura: tant cmé i pëss ch'i'enn ciapà in d'la red fatäla e tant cmé i' usei ciapà al lass, l'omm l'é catä da la sventüra che da un mumeint a l'ätar la g'dà adoss.

La sapiinsa d'al povar l'é dispresä

¹³ Anca c'l'ätar ešeimpi ché d'sapiinsa ho vist sutt al sul e l'ma pariva botta gräv: ¹⁴ gh'era una citä picina con poca gint c'la ga stäva. Un gran rè al s'é muvì contra ad lé, al l'ha asediä e l'ha fatt sò contra ad lé d'ill gran fortificasion. ¹⁵ Ga stäva però in clà citä lé un omm povar ma sävi, che con la sò sapiinsa l'ha salvä la citä; epür ansöin al s'é pö ricurdä ad c'l'omm povar ché. ¹⁶ Allora mé diggh:

«L'é mei la sapiinsa che la forsa, ma la sapiinsa dal povar l'é dispresä e ill sò parol i'enn mia ascultä».

¹⁷ Ill parol chiett d'i sapiint i s'ascultan mei d'i vušameint d'un cumandant ad matt.

¹⁸ Väla pösé la sapiinsa che i'äram da guerra, ma almä un erur al pö dasfä un lavur enoram.

10 Sapiinsa, luchišia e ignuransa

¹ Una musca morta la guasta l'ungueint d'al spisiär: un po' d'luchišia la g'ha pösé pes d'la sapiinsa e d'l'unur.

² Al cör d'al sapiint al vè a la sò dritta, al cör d'al cujon a la sò sinistra.

³ E anca quand al cujon al vè par la strä, al sò cör al g'ha mia d'inteliginsa e d'tütt al diša: «Cull là l'é un matt».

⁴ Se la rabbia d'un puteint la s'pissa contra ad té, stà mia a lasä al tò sid, parché la cälma la rimedia a erur anca gräv.

⁵ Gh'é un mäl ca mé ho vist sutt al sul, un erur fatt da un rè: ⁶ l'ignuransa la vegna missa in d'i sid ch'i'enn in äria e i siur i s'sedan in bass. ⁷ Ho vist d'i schiäv andä a cavall e d'i principp caminä a pé, par terra, cmé i schiäv.

⁸ Chi l'scäva una fossa al pö cascägh dein e chi l'trà sù un mür al pö ess šgagnä da un sarpeint.

⁹ Chi l's'ciappa i sass al pö fäs mäl e chi l'täjja la legna al pö andä incontra a d'i pericul.

¹⁰ S'al ferr al vegna tond e sa s'ga fà mia al fil a la lamma, gh'é da fä un sfors duppi: al guadagn l'é in d'al savì druvä l'inteliginsa. ¹¹ S'al sarpeint la šgagna prima da ess incantä, gh'é mia d'prufitt par l'incantatur.

¹² Ill parol d'al sävi i g'prucüran amirasion,

sole, perché questa è la tua parte nella vita e nelle fatiche che sopporti sotto il sole. ¹⁰ Tutto ciò che la tua mano è in grado di fare, fallo con tutta la tua forza, perché non ci sarà né attività né calcolo né scienza né sapienza nel regno dei morti, dove stai per andare.

L'uomo non conosce neppure la sua ora

¹¹ Tornai a considerare un'altra cosa sotto il sole: che non è degli agili la corsa né dei forti la guerra, e neppure dei sapienti il pane e degli accorti la ricchezza, e nemmeno degli intelligenti riscuotere stima, perché il tempo e il caso raggiungono tutti. ¹² Infatti l'uomo non conosce neppure la sua ora: simile ai pesci che sono presi dalla rete fatale e agli uccelli presi al laccio, l'uomo è sorpreso dalla sventura che improvvisa si abbatte su di lui.

La sapienza del povero è disprezzata

¹³ Anche quest'altro esempio di sapienza ho visto sotto il sole e mi parve assai grave: ¹⁴ c'era una piccola città con pochi abitanti. Un grande re si mosse contro di essa, l'assedio e costruì contro di essa grandi fortificazioni. ¹⁵ Si trovava però in essa un uomo povero ma saggio, il quale con la sua sapienza salvò la città; eppure nessuno si ricordò di quest'uomo povero. ¹⁶ Allora io dico:

“È meglio la sapienza che la forza, ma la sapienza del povero è disprezzata e le sue parole non sono ascoltate”.

¹⁷ Le parole pacate dei sapienti si ascoltano meglio delle urla di un comandante di folli.

¹⁸ Vale più la sapienza che le armi da guerra, ma un solo errore può distruggere un bene immenso.

10 Sapienza, follia e stoltezza

¹ Una mosca morta guasta l'unguento del profumiere:

un po' di follia ha più peso della sapienza e dell'onore.

² Il cuore del sapiente va alla sua destra, il cuore dello stolto alla sua sinistra.

³ E anche quando lo stolto cammina per strada, il suo cuore è privo di senno e di ognuno dice: “Quello è un pazzo”.

⁴ Se l'ira di un potente si accende contro di te, non lasciare il tuo posto, perché la calma pone rimedio a errori anche gravi.

⁵ C'è un male che io ho osservato sotto il sole, uno sbaglio commesso da un sovrano: ⁶ la stoltezza viene collocata in posti elevati e i ricchi siedono in basso. ⁷ Ho visto schiavi andare a cavallo e principi camminare a piedi, per terra, come schiavi.

⁸ Chi scava una fossa vi può cadere dentro e chi abbatte un muro può essere morso da una serpe.

⁹ Chi spacca pietre può farsi male e chi taglia legna può correre pericoli.

¹⁰ Se il ferro si ottunde e non se ne affila il taglio, bisogna raddoppiare gli sforzi: il guadagno sta nel saper usare la saggezza. ¹¹ Se il serpente morde prima d'essere incantato, non c'è profitto per l'incantatore.

¹² Le parole del saggio procurano stima,

ma i labbar d'al cujon i l'mandan in ruveina:

¹³ L'inissi d'al sò parlà l'é una lucäda,
la fein d'al sò dascurs l'é luchisia periculüsa.

¹⁴ Al lucch al multiplica ill parol, ma l'omm al sà mia
cull ca capitrà: chi el c'l'é bon da insignägh cull c'al
g'arà da vegn dopp ad lù?

¹⁵ Al cujon al möra d'fadiga,
ma l'é gnan bon d'andä in citä.

Al puter e i sò ris'c'

¹⁶ Povar té, o paes, che par rè t'gh'é un ragass
e i tò principp i fan festa fein d'al matein!

¹⁷ Furtunà té, o paes, che par ré t'gh'é un omm libar
e i tò principp i mangian in d'al mumeint giüst,
par francäs e mia almä par baracä.

¹⁸ Par negliginsa al sufitt al vegna sù
e par la poca vöja d'lavurä d'ill man piöva in cà.

¹⁹ Par stä alegar s'fà d'i banchëtt
e al vein al reinda la vitta pösé alegra,
ma i sod i rispondan a ogni esiginsa.

²⁰ Stä mia a dascurr adré al rè gnanca col pinser
e in d'la tò cammra stä mia a parlä mä ad cull c'l'é
puteint,
parché un usell d'al ciel al pudriss trasportä la tò vués
e un'atar usell al pudriss riferi la tò parola.

ma le labbra dello stolto lo mandano in rovina:

¹³ L'esordio del suo parlare è sciocchezza,
la fine del suo discorso pazzia funesta.

¹⁴ L'insensato multiplica le parole, ma l'uomo non sa
quello che accadrà: chi può indicargli ciò che avverrà
dopo di lui?

¹⁵ Lo stolto si ammazza di fatica,
ma non sa neppure andare in città.

Il potere e i suoi rischi

¹⁶ Povero te, o paese, che per re hai un ragazzo
e i tuoi principi banchettano fin dal mattino!

¹⁷ Fortunato te, o paese, che per re hai un uomo libero
e i tuoi principi mangiano al tempo dovuto,
per rinfrancarsi e non per gozzovigliare.

¹⁸ Per negligenza il soffitto crolla
e per l'inerzia delle mani piove in casa.

¹⁹ Per stare lieti si fanno banchetti
e il vino allietta la vita,
ma il denaro risponde a ogni esigenza.

²⁰ Non dire male del re neppure con il pensiero
e nella tua stanza da letto non dire male del potente,
perché un uccello del cielo potrebbe trasportare la tua
voce
e un volatile riferire la tua parola.

11 Invid a fä

¹ Dà l'onda al tò pan insimma a i' aquav, parché in d'al
teimp t'al catré ancora. ² Faggh deintar sett o ott pärt,
parché at sé mia che disastar al pudrà capitä in s'la
terra.

³ S'ill nüval i'enn pin d'acqua,
i la strajan suar la terra;
se una pianta la casca
vers meridion o vers setentrion,
lamò induv la casca l'armagna.

⁴ Chi l'fà a meint al veint al sumna mäi,
e chi l'userva ill nüval al meda mia.

⁵ Cmé té c'at cunuss mia la via d'al bufon d'vitta né
cmé s'furma ill brass e ill gamb in d'la pansa d'una
donna c'la spetta, atsé at cunuss mia l'oppra d'Diu c'al
fà tütt.

⁶ Fein d'al matein sumna la tò smeinsa
e la sira lassa mia spusä ill tò man,
parché at sé mia qual el al lavur c'al ta gnirà mei,
se custi ché o cull là,
o se tütt dü i'andran bein.

Invid a la gioja

⁷ Dulsa l'é la lüs
e bell l'é par i'occ' a vëdd al sul.

⁸ Anca s'l'omm al viva abotta ann,
c'al s'ia goda tütt,
e c'al peinsa ai dé scür, ch'i saran abotta:
tütt cull ca süceda l'é vanità.

⁹ Goda, o giuvan, in d'la tò giuvinëssa,
e c'al tò cör al sia alegar in d'i dé d'la giuventü.
Và pür adré all strä d'al tò cör
e ai desider d'i tò occ'.

At gh'é da savì però che suar a tütt ch'ill rob ché
Diu al ta ciamrà par giüdicät.

¹⁰ Cassa via la tristëssa dal tò cör,

11 Invito ad agire

¹ Getta il tuo pane sulle acque, perché con il tempo
lo ritroverai. ² Fanne sette o otto parti, perché non
sai quale sciagura potrà arrivare sulla terra.

³ Se le nubi sono piene d'acqua,
la rovesciano sopra la terra;
se un albero cade
verso meridione o verso settentrione,
là dove cade rimane.

⁴ Chi bada al vento non semina mai,
e chi osserva le nuvole non miete.

⁵ Come tu non conosci la via del soffio vitale né
come si formino le membra nel grembo d'una
donna incinta, così ignori l'opera di Dio che fa
tutto.

⁶ Fin dal mattino semina il tuo seme
e a sera non dare riposo alle tue mani,
perché non sai quale lavoro ti riuscirà meglio,
se questo o quello,
o se tutti e due andranno bene.

Invito alla gioia

⁷ Dolce è la luce
e bello è per gli occhi vedere il sole.

⁸ Anche se l'uomo vive molti anni,
se li goda tutti,
e pensi ai giorni tenebrosi, che saranno molti:
tutto ciò che accade è vanità.

⁹ Godi, o giovane, nella tua giovinezza,
e si rallegrì il tuo cuore nei giorni della tua gioventü.
Segui pure le vie del tuo cuore
e i desideri dei tuoi occhi.

Sappi però che su tutto questo
Dio ti convocherà in giudizio.

¹⁰ Caccia la malinconia dal tuo cuore,

manda via dal tò corp al dular,
parché la giuvinëssa e i cavì negar i'enn un bufon.

allontana dal tuo corpo il dolore,
perché la giovinezza e i capelli neri sono un soffio.

12 La vciäja e la mort

¹ Ricordat d'al tò creatur
in d'i dé d'la tò giuvinëssa,
primma ca vegna i dé trist
e c'riva i'ann c'at g'aré da di:
«Agh tröv ansöin güst»;
² primma ca s'nin vagga al sul,
la lüs, la löina e ill stëll
e c'turna ancora ill nüval dopp l'acqua;
³ quand tarmlaran i cüstod d'la cà
e s'pigran i fort
e i lasran lé da lavurä ill donn ch'i fan andä la
mäšna,
parché i'enn armast in poch,
e i g'vadran pö chill ch'i guardan dall finestar
⁴ e s'sar'rà i scür in s'la strä;
quand sa sbassrà al rümur d'la mäšna
e sa sbassrà al vers d'i'üsei
e sa sbassrà tütt i ton d'al cant;
⁵ quand s'garà pagüra d'ill montagn
e s'g'arà pagüra tra caminä;
quand fiurirà l'armandula
e la cavalëtta la s'tirà adré con fadiga
e al cappar al g'arà pö efett,
parché l'omm al s'nin vè in d'la cà eterna
e ch'i ch'ridan seimpar i giran pr'ill strä;
⁶ primma ca sa s'cianca al fil d'argint
e c'la lümma d'or la sa spacca
e ca s'guasta al väs a la surgeint
e c'la girella la casca in d'al puss
⁷ e c'turna la puvra a la terra, cmé l'era primma,
e al bufon d'vitta al turna a Diu, c'al l'ha datt.
⁸ Vanità d'ill vanità, al diša Qoèlet,
tütt l'é vanità.

CUNCLÜSION

⁹ Suar a ess sävi, Qoèlet l'ha insignä al popul la
scinsa; l'ha ascultä, l'ha medità e l'ha scritt abotta
pruverbi.
¹⁰ Qoèlet l'ha sarcä parol bell e l'ha scritt con unestä
parol ver. ¹¹ Ill parol d'i sävi i'enn d'i ghiadell, e cmé
i ciod piantä i'enn i mod ad di d'ill culesion: i'enn
datt almä che da un pastur. ¹² Ancora un averti-
meint, al mé fiö: as finissa mäi da scriv d'i libbar e
al tropp stüdiä al fà fä vitta al corp.
¹³ Cunclüasion d'al dascurs, dopp avì ascultä tütt:
tëmna Diu e rispetta i sò cumandameint, parché
chemò la stà tütt l'omm.
¹⁴ Di fatti, Diu al ciamarà par giudicä tütt i'asion,
anca tütt cull c'l'é scundì, bein o mäl.

12 La vecchiaia e la morte

¹ Ricòrdati del tuo creatore
nei giorni della tua giovinezza,
prima che vengano i giorni tristi
e giungano gli anni di cui dovrai dire:
“Non ci provo alcun gusto”;
² prima che si oscurino il sole,
la luce, la luna e le stelle
e tornino ancora le nubi dopo la pioggia;
³ quando tremeranno i custodi della casa
e si curveranno i gagliardi
e cesseranno di lavorare le donne che macinano,
perché rimaste poche,
e si offuscheranno quelle che guardano dalle fine-
stre
⁴ e si chiuderanno i battenti sulla strada;
quando si abbasserà il rumore della mola
e si attenuerà il cinguettio degli uccelli
e si affievoliranno tutti i toni del canto;
⁵ quando si avrà paura delle alture
e terrore si proverà nel cammino;
quando fiorirà il mandorlo
e la locusta si trascinerà a stento
e il capperò non avrà più effetto,
poiché l'uomo se ne va nella dimora eterna
e i piagnoni si aggirano per la strada;
⁶ prima che si spezzi il filo d'argento
e la lucerna d'oro s'infranga
e si rompa l'anfora alla fonte
e la carrucola cada nel pozzo,
⁷ e ritorni la polvere alla terra, com'era prima,
e il soffio vitale torni a Dio, che lo ha dato.
⁸ Vanità delle vanità, dice Qoèlet,
tutto è vanità.

EPILOGO

⁹ Oltre a essere saggio, Qoèlet insegnò al popolo la
scienza; ascoltò, meditò e compose un gran numero
di massime.
¹⁰ Qoèlet cercò di trovare parole piacevoli e scrisse
con onestà parole veritiere. ¹¹ Le parole dei saggi
sono come pungoli, e come chiodi piantati sono i
detti delle collezioni: sono dati da un solo pastore.
¹² Ancora un avvertimento, figlio mio: non si finisce
mai di scrivere libri e il molto studio affatica il
corpo.
¹³ Conclusione del discorso, dopo aver ascoltato
tutto: temi Dio e osserva i suoi comandamenti, per-
ché qui sta tutto l'uomo.
¹⁴ Infatti, Dio citerà in giudizio ogni azione, anche
tutto ciò che è occulto, bene o male.